Oy, Abram

Yiddish folk song

Oy, Avram, ikh ken on dir nit zayn!
Ikh on dir, du on mir, kenen nit beyde zayn!
Gedenkstu, gedenkstu, dort bay dem toyer,
Host du gezogt a sod mir in oyer.
Oy, oy, Rivkenyu,
gib zhe mir dayn piskenyu!

Oh Abram, I cannot be without you
I without you, and you without me
We cannot live without one another!
Remember the day when at the gate
You whispered into my ear,
“Oy vey, Rivkenyu, give me your lips!”

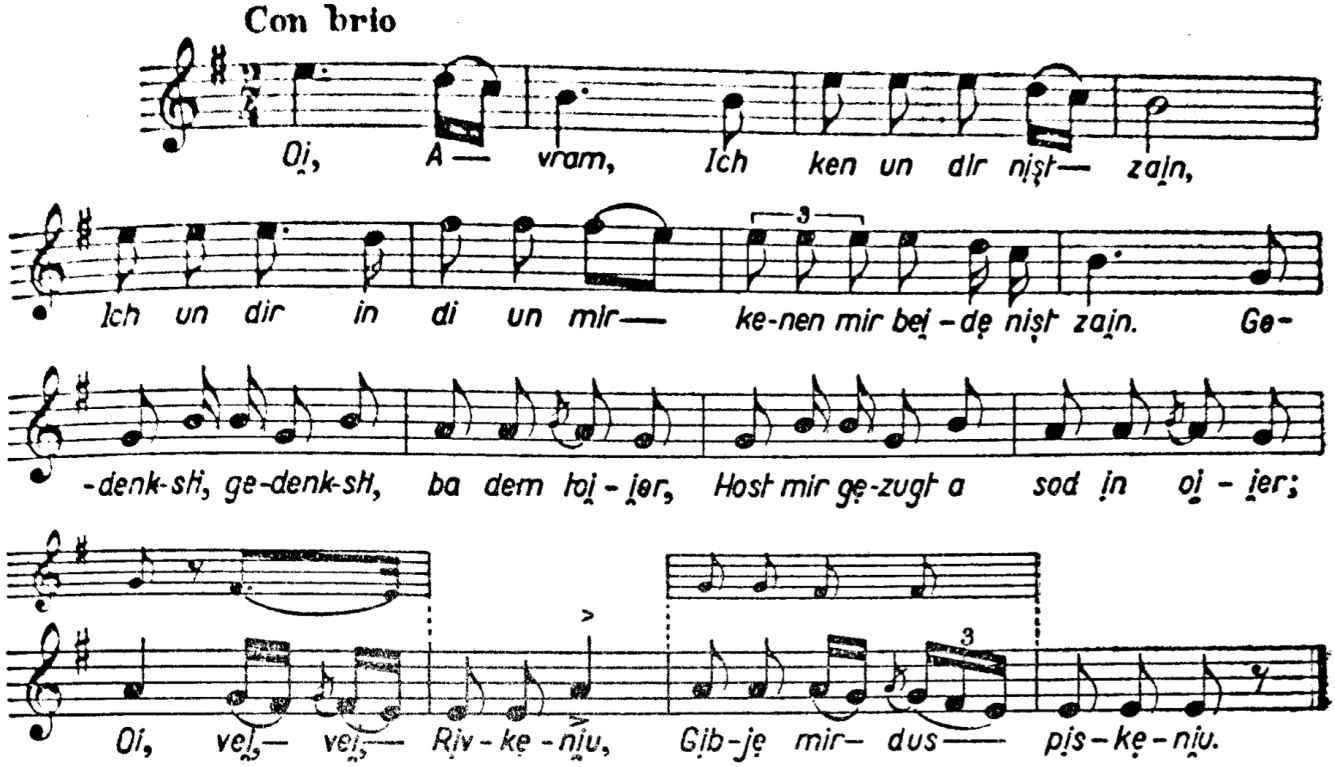
Oy, Avram, ikh ken on dir nit zayn!
Ikh on dir, du on mir, a kliamke on a tir!
Gedenkstu, gedenkstu, mit dir baym bulevar,
ikh bin der kluger un du der nar.
Oy, vey, Rivkenyu,
gib zhe mir dayn piskenyu!

Oh Abram, I cannot live without you
I without you and you without me
Is like a doorknob without a door!
Remember the day when on boulevard
I was clever and you were silly?
“Rivkenyu, give me your lips!”

Oy, Avram, ikh ken on dir nit zayn!
Ikh on dir, du on mir, kenen nit beyde zayn!
Gedenkstu, gedenkstu, dos royte kleydl?
Oy, vi bin ikh a zise meydl!
Oy, oy, Rivkenyu…
gib zhe mir dayn piskenyu!

Oh Abram, I cannot live without you!
I without you, and you without me
We cannot live without the other
Remember my red dress?
What a pretty girl I was!
“Rivkenyu, give me your lips!”

אוי, אבראם



In the Russian publication, St. Petersburg, 1998

1. Oj, Avram, ix kon on dir nit zajn!
Ix on dir un du on mir
Konen mir bejde nit zajn!
Gedenkstu, gedenkstu baj dem tojer
Hostu mir gezogt a sod in ojer:
Oj vej, vej, Rivkenju,
Gib że mir dajn piskenju!

2. Oj, Avram, ix kon on dir nit zajn!
Ix on dir un du on mir
Iz vi a kljamke on a tir.
Gedenkstu, gedenkstu, ojf dem bulvar,
Ix der kluger un du der nar;
Oj vej, vej, Rivkenju,
Gib że mir dajn piskenju!

3. Oj, Avram, ix kon on dir nit zajn!
Ix on dir un du on mir
Konen mir bejde nit zajn.
Gedenkstu, gedenkstu dos rojte klejld,
Oj bin ix geven a šejn mejdl,
Oj vej, vej, Rivkenju,
Gib że mir dajn piskenju.

In Perls of Yiddish Song, the Mlotek books

Oy, Abram, ikh ken on dir nisht zayn!
Ikh on dir un du on mir
Kenen mir beyde nisht zayn!
Gedenkstu, gedenkstu bay dem toyer,
Hostu mir gezogt a sod in oyer:
— Oy-vey, Rifkenyu,
Gib zhe mir dos piskenyu!

Oy, Abram, ikh ken on dir nisht zayn,
Ikh on dir un du on mir
Iz vi a klyamke on a tir!
Gedenkstu, gedenkstu oyf dem bulvar,
Ikh der kluger, un du, der nar,
— Oy-vey, Rifkenyu,
Gib zhe mir dos piskenyu!

Oy, Abram, ikh ken on dir nisht zayn,
Ikh on dir un du on mir
Kenen mir beyde nisht zayn!
Gedenkstu, gedenkstu dos royte kleydl,
Oy, bin ikh geven a sheyn meydl;
— Oy-vey, Rifkenyu,
Gib zhe mir dos piskenyu!

In Emil Sakulet's collection, 1959

אוי, אבראם,
איך קען אָן דיר נישט זיין,*
איך אָן דיר און דו אָן מיר
קענען מיר ביידע נישט זיין.

געדענקסטו, געדענקסטו ביי דעם טויער,
האָסטו מיר געזאָגט א סוד אין אויער;
אוי, וויי, רבקהניו,
גיב=זשע מיר דאָס פּיסקעניו!

אוי, אבראם,
איך קען אָן דיר נישט זיין,
איך אָן דיר און דו אָן מיר
קענען מיר ביידע נישט זיין.

געדענקסטו, געדענקסטו, דאָס רויטע קלייד,
אוי, בין איך געווען א שיין מיידל,
אוי, וויי, רבקהניו
גיב=זשע מיר דאָס פּיסקעניו!

געדענקסטו, געדענקסטו, אויף דעם בולוואר,
איך דער קלוגער און דו דער נאר;
אוי, וויי, רבקהניו,
גיב=זשע מיר דאָס פּיסקעניו!

אוי, אבראם,
איך קען אָן דיר נישט זיין,
איך אָן דיר און דו אָן מיר
קענען מיר ביידע נישט זיין.

אוי, אבראם,
איך קען אָן דיר נישט זיין,
איך אָן דיר און דו אָן מיר
איז וויי א קליאמקע אָן א טיר.

---

* דער אָנהויב וויי ביי „שושנת יעקב"